

R. SCHUMANN

— 8 Op. 48. 8 —

L'amour d'un Poète

16
MÉLODIES

CHANT
et
PIANO

Poésies de HENRI HEINE
(Dichterliebe)

avec Traduction française

de

M^{ME} CAMILLE CHEVILLARD

net 3 f 50.

R. SCHUMANN, OP. 42. L'Amour et la Vie d'une Femme,
recueil de 8 mélodies . . . net 2 f 50.

Propriété pour tous pays.
Tous droits d'exécution et de reproduction réservés.

PARIS, J. HAMELLE, ÉDITEUR.

Anc^{ne} M^{on} J. Maho

22, Boulevard Malesherbes, 22.

J. 5104 H

A mon élève et amie Charlotte Lormont,
la remarquable interprète de la sublime pensée
de Heine et de Schumann, je dédie affectueu-
sement ma traduction.

Marguerite Chevillard.

783.347
33926a
19106
MUS-BIR

L'amour d'un Poète.

Dichterliebe.

(H. Heine.)

Traduction française de
M^{lle} Camille Chevillard.

1. En Mai, le mois resplendissant.

Lent et doux.

R. Schumann, Op. 48.

Chant.

Piano.

En Mai, le mois resplen-dis-sant, Où
Im wun - der-schö-nen Mo-nat Mai, als

cha - que fleur vient d'é - clo - re, L'a - mour en moi fit
al - le Knos - pen spran-gen, da ist in mei - nem

naî - tre Sa douce et ten - dre flam - me.
Her - zen die Lie - be auf - ge - gan - gen.

ritar.

p

En mai le mois resplendis.
Im wun - der-schönen Mo-nat

dan - do -

-sant, OÙ les oi-seaux ga-zouil-lent, Au
Mai, als al - le Vö - gel san-gen, da

cœur de mon a - mi - e, Mon cœur vou-a sa
hab' ich ihr ge - stan - den mein Sch - nen urd Ver -

flam-me.
lan-gen.

ri - tar - dan - do

2. Mes pleurs ont fait éclore.

Pas vite.

p

Mes pleurs ont fait é - clo - re Des fleurs aux bril-lan-tes cou -
 Aus mei - nen Trä-nen sprie-ssen viel blü - hen-de Blu-men her -

p

- leurs, Et mes sou-pirs se mê-lent Au chant du ros-si - gnol. Si
 vor, und mei - ne Seuf-zer wer-den ein Nach-ti-gal-len - chor. Und

pp *p* *pp* *p*

tu veux m'ai-mer fil - let - te Je te don-ne-rai les fleurs, Et l'oi -
 wenn du mich lieb hast, Kind - chen, schenk' ich dir die Blu - men all', und vor

pp

Ed.

ritard.

- seau sous ta fe - nê - tre Di - ra son chant d'a - mour.
 dei - nen Fen-ster soll klin - gen das Lied der Nach-ti - gall.

pp

*

3. La rose, le lis, le soleil.

Gaîment.

mf

La ro - se, le lis, le so - leil, la co - lom - be, mon
Die Ro - se, die Li - lie, die Tau - be, die Son - ne, die

coeur les ai-mait d'un a - mour très ten - dre; j'ai tout ou-bli - é, je
liebt' ich einst al - le in Lie - bes - won - ne. Ich lieb' sie nicht mehr, ich

n'ai - me plus qu'el - le, la dou - ce, la bel - le, la pu - re, la seu - le. Elle
lie - be al - lei - ne, die Klei - ne, die Fei - ne, die Rei - ne, die Ei - ne; sie

ritard.

est l'a - mour, elle est la vi - e, la ro - se, le lis, le so -
 sel - ber, al - ler Lie - be Won - ne, ist Ro - se und Li - lie und

ritard.

-leil, la co - lom - be; je n'ai - me plus qu'el - le, la dou - ce, la bel - le, la
 Tau - be und Son - ne, ich lie - be al - lei - ne die Klei - ne, die Fei - ne, die

ritard.

pu - re, la seu - le, la seu - - - le!
 Rei - ne, die Ei - ne, die Ei - - - ne!

ritard.

dim. *mf*

4. Quand je regarde dans tes yeux.

Lent.

p

Quand je re - gar - de dans tes yeux, Ma
 Wenn ich in dei - ne Au - gen seh', so

p

cresc.

pei - ne loin de moi s'en - fuit; Quand je tef-fleu-re d'un bai-
 schwin-det all' mein Leid und Weh; doch wenn ich küs-se dei - nen.

cresc.

f *p*

- ser, Mon ê - tre de bon - heur fré - mit. Quand
 Mund, so werd' ich ganz und gar ge - sund. Wenn

mf *f* *p*

sur ton cœur mon front re - pose, Le ciel pour moi pa - raît s'ou -
 ich mich lehn' an dei - ne Brust, kommt's i - ber mich wie Him - mels -

Red. *

- vrir; Mais quand tu dis: *pp* *ritard.* *p*
 lust; doch wenn du sprichst: je t'ai - me! A - lors je
 ich lie - be dich! so muss ich

pp *ritard.* *p*

pleure a - mè - re - ment.
 wei - nen bit - ter - lich.

p *rit.*

pp *ritard.*

5. Je veux plonger mon âme.

À demi-voix.

p

Je veux plon - ger mon â - - me Dans le
 Ich will mei - ne See - - le tau - - - chen in den

pp

And.

coeur can - di - de d'un lis; Il faut que le lis mur -
 Kelch der Li - lie hin - ein; die Li - lie soll klin - gend

- mu - - re Un chant de ma bien - ai - mée. Il
 hau - - chen ein Lied von der Lieb - sten mein. Das

faut que le chant fré - mis - - se, Pa - reil au doux bai -
 Lied soll schau - ern und be - - ben, wie der Kuss von ih - - rem

cresc.

- ser Que me don-na sa lè - vre En
Mund', den sie mir einst ge - ge - ben in

mf *3*

un in - ef - fa - ble ins - tant.
wun - der - bar sü - sser Stund'.

mf *dim.* *p*

ritar. - dan - do

pp

6. Cologne, ville sacrée.

Assez lent.

Co - lo - gne, vil - le sa - cré - e, se
Im Rhein, im hei - li - gen Stro - me, da

re - flé - tant dans le Rhin, A -
spie - gelt sich in den Well'n, mit

-vec son dô - me im - men - se Se dresse au
sei - nem gro - ssen Do - me, das gro - sse

bord des flots purs. Le dôme, aux tours gé -
hei - li - ge Köln. Im Dom da steht ein

-an - tes, a - brite un ta-bleau merveil - leux;
Bild - niss, auf gol-de-nem Le - der ge - malt,

Sou-
in

-vent aux heu - res tris - tes, sa vue a - pai-se mon
mei - nes Le - bens Wild - niss hat's freundlich hin-ein ge -

cœur.
strahlt.

p

C'est la Ma - do - ne qu'en - tou - rent des an - ges et des
Es schwe-ben Blu - men und Eng - lein um un - sre lie - be

fleurs. Son front si can - di - de, ses yeux doux et
 Frau; die Au - gen, die Lip - pen, die Lip - pen, die

ten - dres res - sem - blent à ceux de ma mie.
 Wäng - lein, die glei - chen der Lieb - sten ge - nau.

ritard.

mf

ritard.

7. Résigne-toi!

Pas trop vite.

Ré-si-gne-toi, mon pau-vre cœur _____ bri-
 Ich grol-le nicht, und wenn das Herz _____ auch

-sél Plus n'est d'a-mour pour toi!
 bricht, e-wig ver-lor'-nes Lieb,

plus n'est d'a-mour pour toi! _____ ré-si-gne-toi
 e-wig ver-lor'-nes Lieb! _____ ich grol-le

toi, ré - si - - - gne toi. Res-plen-dis-
 nicht, ich grol- - - le nicht. Wie du auch

-sants, ses yeux ray - on - nent, mais dans son cœur règne une af-
 strahlst in Di - a - mantenpracht, es fällt kein Strahl in dei-nes

-fren-se nuit, je le sais bien.
 Herzens Nacht, das weiss ich längst.

ritard.

Ré-si-gne-toi, mon pauvre cœur bri - sé! En
 Ich grol-le nicht, und wenn das Herz auch oricht. Ich

re - ve je l'ai vu - e, j'ai vu la nuit qui sur son è - tre
sah dich ja im Trau - me, und sah die Nacht in dei - nes Her - zens

p

pla - ne, et le ser - pent qui vient la mordre au cœur, ce dur re -
Rau - me, und sah die Schlang' die dir am Her - zen frisst, ich sah, mein

cresc. *ritard.*

cresc. *ritard.*

mords dont el - le souf - fre tant! Ré - si - gne - toi, ré - si - gne -
Lieb, wie sehr du e - lend bist. Ich grol - le nicht, ich grol - le

f

toi.
nicht.

8. Et si les fleurettes mignonnes.

Pas trop vite.

The musical score is written for a voice and piano. It consists of four systems of music. The vocal line is in treble clef, and the piano accompaniment is in grand staff (treble and bass clefs). The time signature is 2/4. The key signature has one flat (B-flat). The tempo instruction is 'Pas trop vite.'.

System 1:

Vocal: Et si les fleu-ret - tes mi-gnon - - - nes sa -
 Und wüss - ten's die Blu - men, die klei - - - nen, wie

System 2:

Vocal: -vaient ma som - bre dou - leur, leurs lar - - mes bien fai -
 tief ver-wun - det mein Herz, sie wür - - den mit mir

System 3:

Vocal: -san - - - tes vien-draient gué-rir mon cœur. Et
 wei - - - nen zu hei - - len mei - - nen Schmerz. Und

System 4:

Vocal: si la dou - ce fau - vet - - - te sa - vait mon tris - te cha -
 wüss - ten's die Nach - - ti - gal - - - len, wie ich so trau - rig und

-grin, son chant viendrait à mon â - - me por-
krank, sie lie - - ssen fröh - lich er - schal - - len er -

-ter un peu de paix. Et si des cieux les
qui - - cken-den Ge - sang. Und wüss - ten sie mein

mp

as - - tres sa - vaient mon cru-el mal-heur, vou-
We - - he, die gol - de-nen Ster - - ne - lein, sie

-lant a-pai-ser ma pei - - - ne, vers moi ils dés - - cen-
kü - men aus ih - rer Hö - - - he und sprü - chen Trost mir

(*mf*)
p

-draient.
ein.

Mais tous i - gno - rent mes lar - - mes, u - ne
Sie al - - le kön - nen's nicht wis - - sen, nur

seu - le connaît mon mal, et c'est sa main cru -
Ei - ne kennt mei - nen Schmerz; sie hat ja selbst zer -

ritard.

el - le qui vient bri-ser mon cœur!
rissen, zer - ris-sen nur das Herz.

a tempo

ritard.

9. Dans l'air l'orchestre résonne.

Pas trop vite.

mf

Dans l'air l'or-
Das ist ein

p

Red. p

-ches - tre ré - son - - - ne en ryth - mes gais et joy - eux,
Flö - ten und Gei - - - gen, Trom - pe - ten schmettern da - rein,

f

— en ryth - mes gais et joy - eux —
— Trom - pe - ten schmet - tern da - rein;

p

p

fé - tant aujour-d'hui la no - - -
da tanzt wohl den Hoch - zeit - rei - - -

ce de cel - le qui m'a tra - hi, de cel - le qui
 gen die Herz - al - ler - lieo - - ste mein, die Herz - al - ler.

f *mf*

f *dim.*

m'a tra - hi.
 lieb - - ste mein.

p *mf* *p*

(*mf*) *p*

Aux gais ac - cents de la val - -
 Das ist ein Klin gen und Dröh - -

- se, aux gais ac - cents de la val - - - se, le couple en - la -
 nen, das ist ein Klin - gen und Dröh - - - nen, ein Pau - ken und

f

-cé bon - dit;
ein Schalmei'n;

p

Au ciel les an - ges san - glot - - tent, au ciel les
da - zwi - schen schluchzen und stöh - - nen, da - zwi - schen

f

dim.

an - ges san - glot - - tent, pleu - rant mon bonheur per - du.
schluch - zen und stöh - - nen die lieb - li - chen En - ge - lein.

dim.

mf

f

dimin.

p

pp

10. Lorsque de mon amie.

Lentement.

poco marc.
p

p
Lors-que de mon a-mi-e J'en-
Hör ich das Lied-chen klin-gen, das

-tends vib-rer le chant, Mon coeur aus-si-tôt tres-
einst die Lieb-ste sang, so will mir die Brust zer-

poco marc.

-sail-le; Mon mal est trop cru-el, A-
sprin-gen von wil-dem Schmer-zen-drang. Es

mf *p*

-lors mes re-grets m'en-traî - nent Au fond du som - bre
treibt mich ein dunk - les Seh - nen hin - auf zur Wal - des -

poco ritard.

bois, — Et là ma pei - ne a - mè - re S'a -
hö, — dort löst sich auf — in Thrä - nen mein

poco ritard.

-pai - se dans mes pleurs.
ü ber-gro - sses Weh!

espress.

mf

espress.

sf

ritard.

11. Un homme aime une femme.

Pas trop vite.

mf

Un homme aime u - ne
Ein Jüng-ling liebt ein

fem - me qui donne à un au - tre son coeur; Cet au - tre en aime une
Mäd - chen, die hat ei - nen An - dern er - wählt; der And' - re liebt ei - ne

au - tre, à qui par l'hy-men il s'u - nit.
And' - re, und hat sich mit die - ser ver - mählt.

La fem - me dé - dai - gné - e, de rage et de dé -
Das Mäd - chen nimmt aus Är - ger den er - sten be - sten

ri - tar - dan - do

-pit, au premier ve-nu se don-ne Ce - lui qui l'aimait en meurt. L'his-
Mann, der ihr in den Weg ge - laufen, der Jüngling ist ü - bel d'ran. Es

ri - tar - dan - do

-toi-re nous sem-ble bien vieil - le, mais res - te vraie hé - las! et
ist ei - ne al - te Ge - schich - te, doch bleibt sie im - mer neu; und

ri - tar - dan - do

quand sur-vient ce dra - me, un coeur se brise en deux.
wem sie just pas - si - ret, dem bricht das Herz ent - zwei.

ri - tar - dan - do *a tempo* *f*

sf

12. A l'heure où se lève l'aube.

Assez lent.

p

A l'heure où se lève
Am leuch-tenden Som-mer-

Red. *

Fau-be Je me promène au jar-din,
morgen geh' ich im Gar-ten her-um.

Red. *

Tout bas les fleu-ret-tes mur-mu- - rent,
Es flü-stern und spre-chen die Blu- - men,

mon tris-te cœur se tait. Tout
ich a-ber wand-le stumm. Es

p

bas les fleu-ret - tes mur - mu-rent, voy - ant mon front sou-ci -
 flü - stern und spre - chen die Blu-men, und schau'n mit - lei - dig mich

plus lent
pp
 -eux: "Hom-me si pâle et si tris - te, par -
 an: Sei uns'-rer Schwe - sternicht bö - se, du
poco rit.

ritard.
 donne à no - tre sœur! a tempo
 trau-riger, blas - ser Mann.
ritard. un poco cre - scen - do al

espress.
p

dim. *pp*

13. En rêve j'ai pleuré.

A demi-voix.

En rê-ve j'ai pleu-ré, — Ré-
 Ich hab' im Traum ge-wei-net, mir

-vant, qu'au tombeau tu dor-mais; Je m'é-veil-lai et mes
 träum-te, du lä-gest im Grab. Ich wach-te auf, und die

lar-mes tris-te-ment tombaient de mes yeux. En rê-ve j'ai pleu-
 Trä-ne floss noch von der Wan-ge her-ab. Ich hab' im Traum ge-

-ré, — Ré-vant que tu me quit-tais;
 wei-net, mir träumt; du ver-lie-ssest mich.

p *pp* *ritard.* *p* *pp* *ritard.* *pp*

cresc. *mf* *ritard.*

Je m'é-veil - lai et mes pleurs cou - lèrent plus a-mers.
 Ich wach-te auf, und ich wein-te noch lan-ge bit-ter-lich.

pp *p*

pp *ritard*

En rê-ve j'ai pleu - ré, — rê - vant que toujours tu m'ai-
 Ich hab' im Traum ge - wei-net, mir träum-te, du wärest mir noch

pp

cresc. *f*

-mais; Je m'é-veil - lai — et mes lar - mes é - taient de longs san-
 gut. Ich wach - te auf, — und noch im - mer strömt mei - ne Trä - nen -

cresc. *f*

-glots.
flut.

f *p* *pp* *ppp*

14. La nuit, en rêve.

Pas vite.

p

La nuit, en rê-ve je crois te voir, ri-an-te, ai-
 All-nächtlich im Trau-me seh' ich dich, und se-he dich

p

-man-te tu m'ac-cueilles; A-lors je tombe à tes ge-noux, ver-
 freundlich, freund-lich grüssen, und laut auf weinend stürz'ich mich zu

sf

ritard.

-sant un flot de larmes. Tout tris-tes tes
 dei-nen sü-ssen Füßen. Du sie-hest mich

p

yeux fi-xent les miens; tu penches, penches ta blon-de
 an weh-mü-tig-lich und schüttelst, schüttelst das blon-de

tê - te, et ton regard est obs - cur - ci des per - les de tes
 Köpf - chen, aus dei - nen Au - gen schleichen sich die Per - len - thrä - nen

sf

ritard.
 larmes.
 tröpfchen.

pp
 Tes lè - vres di - sent un ten - dre
 Du sagst mir heim - lich ein lei - ses

pp

mot, 'Ta main m'a don - né des fleurs qui m'en - i - vrent à mon ré -
 Wort, und giebst mir den Strauss, den Strauss von Cy - pres - sen. Ich wa - che

-veil, je n'ai plus les fleurs et le mot, je l'ou - bli - e!
 auf, und der Strauss ist fort, und's Wort hab' ich ver - ges - sen.

15. D'un signe les fées.

Animé.

mf
red.

mf

mp

-ri - es, vers el - les m'at - ti - rant, me chan - tent tous les char - mes d'un
winkt es her - vor mit wei - sser Hand, da singt es und da klingt es von

merveilleux pa - ys; où main - tes fleurs bril - lan - tes, aux feux do - rés du
ei - nem Zou - ber - land; wo bun - te Blu - men blü - hen im gold' - nen A - bend -

soir, em-bau-ment l'at-mos-phè - re de frais et doux par-fums;
 licht, und lieb-lich duf-tend glü - hen, mit bräut-li - chem Ge - sicht;

mf
 où les buis-sons mur-
 und grü - ne Bäu - me

cresc.
 mu - - rent de vieux re-frains ai - més où de son chant so-
 sin - - gen ur - al - te Me - lo - dei'n, die Lü - te heim-lich

f
 -no - re l'oi - seau rem-plit les airs;
 Elin - gen und Vö - gel schmettern drein;

f

Je vois par-mi la bru-me les om-bres des es-
und Ne-bel-bil-der stei-gen wohl aus der Erd'her-

mf

p

-prits dan-sant leur fol-le ron-de, chan-tant gai-ment en chœur; sur
vor, und tan-zen luft'-gen Rei-gen, im wun-der-li-chen Chor; und

cha-que feuil-le bril-lent des feux aux bleus re-flets, — de rou-ges é-tin-
blau-e Fun-ken bren-nen an je-dem Blatt und Reis, — und ro-te Lich-ter

p

p

-cel-les vol-ti-gent dans les airs; — les sour-ces dans les ro--ches, mur-
ren-nen im ir-ren, wir-ren Kreis; und lau-te Quel-len bre--chen aus

ped.

poco cresc.

-mu-rent leur chanson les clairs ruisseaux re - flè - tent d'é - tran-ges vi - si-
 wil-dem Marmorstein, und selt - sam i den Bä - chen strahlt fort der Wieder-

poco cresc.

Ped.

-ons — Ah! — Ah! Hé -
 schein. Ach! Ach! Ach

f *dim.* *p*

-las par - mi ces char - mes, bien loin de tout cha-grin,
 könnt' ich dort hin - kom - men, und dort mein Herz er-freu'n,

pour-quoi ne puis - je vi - vre, heu - reux et li - bre -
 und al - ler Qual ent - nom - men, und frei und se - lig

-ment? Sou - vent je vois en rê - ve ce mer-veil - leux pa -
 sein! Ach! je - nes Land der Won - ne, das seh ich oft im

-ys, — mais lors - que vient l'au-ro-re le rê - ve a pris son
 Traum, doch kommt die Mor - gen-son-ne, zer - fließt's wie ei - tel

p

f *p*

Ad. *

Adagio.

vol, — le rê - ve a pris son vol.
 Schaum, — zer - fließt's wie ei - tel Schaum.

a tempo

f *p* *pp*

Ad.

16. Les vieux et tristes rêves.

Assez lent.

Les vieux et tris - tes
Die al - ten bö - - sen

rê - ves, Les chants du temps pas - sé, Je veux les mettre en
Lie - der, die Träu - me bö - - sen und arg, die lasst uns jetzt be -

ter - re, dans un très grand cer - cueil; Il faut qu'il soit plus
graben, holt ei - nen gro - - ssen Sarg. Hin - ein leg' ich gar

lar - ge, et plus pro - fond en - - cor, que
Man - ches, doch sag' ich noch nicht was; der

mf

la gé - an - te ton - ne qu'on voit a Hei - del - berg. Cher-
 Sarg muss sein noch grö - sser wie's Hei - del - ber - ger Fass. Und

p

chez de très lour - des plan - ches pour faire un grand bran - card, Plus
 holt ei - ne Tod - ten - bah - re und Bret - ter fest und dick; auch

f

mf

long que de Ma - yen - ce Le pont ma - jes - tu - eux. Cher-
 muss sie sein noch län - - ger, als wie zu Mainz die Brück! Und

p

-chez aus - si douze hom - - mes, gé - ants en - cor plus
 holt mir auch zwölf Rie - - sen, die müs - sen noch stür - ker

forts sein, Que als le wie grand saint-Chris-to - phe De Co - lo - gne sur le
 der star - ke Chri - stoph, im Dom zu Köln am

Un poco largo. *ritard.*
 Rhin. Rhein. Qu'ils jet-tent la gran-de biè-re au fond de la vas-te
 Die sol-len den Sarg fort tra-gen, und sen-ken in's Meer hin-

mer: À ce cer-cueil im - men-se Il faut un grand tombeau!
 ab; denn sol - chem gro-ssen Sar-ge ge-bührt ein gro-sses Grab.

p
 Et mainte-nant, di - rai - je pour-quoi il est si lourd? J'y
 Wisst ihr, wa-rum der Sarg wohl so gross. und schwer mag sein? Ich

piu p

Adagio.

ai ca-ché ma pei-ne et mon a-mour tra-hi.
senkt' auch mei-ne Lie-be und mei-nen Schmerz hin-ein.

Andante espressivo.

J. 5104 H.

RECUEILS DE MÉLODIES

		Prix net	Francs
BEETHOVEN . .	6 Mélodies Religieuses . . .	Prix net	3.—
d°	A la bien aimée absente . . .	" "	3.—
de BOISDEFFRE	20 Mélodies	" "	10.—
BORDES (Ch.) . .	Paysages tristes	" "	3.—
BRAHMS (JOH.)	5 Mélodies	" "	4.—
CHANSAREL (R.)	La Fidèle chanson	" "	4.—
La chanson des enfants, Recueil de Mélodies			
de divers auteurs, <i>Massenet,</i>			
<i>Faure, Widor etc.</i>			
	" "	" "	6.—
CHAUSSEON (E.).	Recueil de Mélodies	" "	10.—
CHOPIN (F.). . .	Mélodies polonaises	" "	5.—
COQUARD (A.) . .	12 Mélodies	" "	6.—
DUPONT (A.) . .	Poème d'Amour	" "	5.—
FAURÉ (G.) . . .	3 Recueils de 20 Mélodies,		
	chaque	" "	10.—
d°	La bonne chanson (9 Mélodies)	" "	7.—
Les Frisons, Recueil de Mélodies de divers auteurs,			
<i>Bemberg, Chaminade, Debussy,</i>			
<i>d'Indy, Lassen, Widor etc.</i>			
	" "	" "	10.—
GEORGES (A.) . .	Les chansons de Leïlah	" "	8.—
GODARD (B.) . .	20 Mélodies	" "	10.—
LALO (E.)	Mélodies	" "	10.—
RUBINSTEIN . . .	22 Mélodies choisies	" "	10.—
de ST. QUENTIN (G.)	6 Mélodies	" "	5.—
SCHUBERT (Fr.)	50 Mélodies (Edition <i>Viardot</i>)	" "	8.—
d°	La Belle meunière	" "	3.50
SCHUMANN (R.)	L'Amour et la vie d'une femme	" "	2.50
d°	L'Amour d'un Poète	" "	3.50
WIDOR (CH. M.)	54 Mélodies en 2 recueils,		
	chaque	" "	10.—

PARIS

J. HAMELLE

ÉDITEUR

Anc^{ne} M^{son} J. Maho

22, Boulevard Malesherbes, 22